Bulevardul Cantemir

Если вам не нужен?

Cantemir Boulevard I Бульвар Кантемира

Dacă nu ai nevoie? I If You Don’t Need It?

Стулья в Валента

EUROEAST CULTURE Eastern Partnership Culture Programme funded by the European Union

WITH FINANCIAL SUPPORT OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC

KOŠICE INTERFACE2013 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

КлиЯ Košice Artist in Residence

SPACES Sustainable Public Areas for Culture in Eastern Countries

PiC

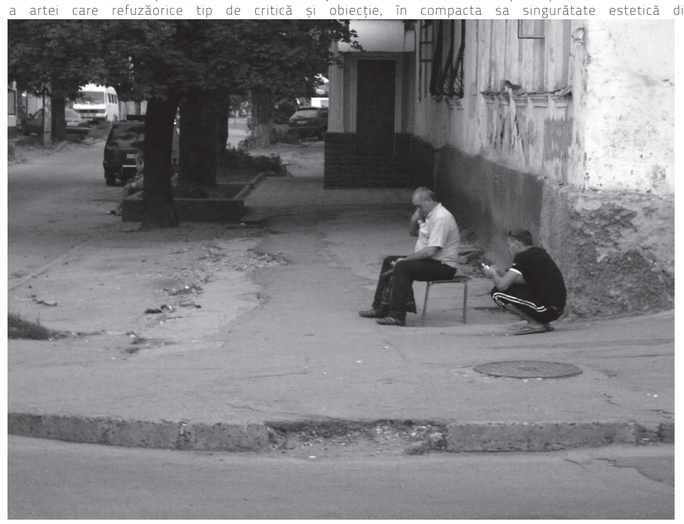
Если вам не нужен? july 2013, Chisinau, Moldova I project by: Jana Kapelová & Michal Moravčík (Verejný podstavec/Public Pedestal)
translation: Sanda Watt I photos: Jana Kapelová, Michal Moravčík, Ekaterina Trohina I quoted texts are stolen from the book My City. Istanbul, 2011
thanks to: Vladimir Us, Gaëlle Mège, Antoine Fourmy, Asta Slapikaite, Bianca Stumptner, Mira Keratová, Juraj Sukop
www.oberliht.com I www.verejnypodstavec.com

Projects are usually based on working in relation with a specific, historically or ideologically charged place, or with a marginalised or stigmatised group of people.
Proiectele au la bază, de cele mai multe ori, relația de lucru cu o locație cu încărcătură specific istorică sau ideologică, ori cu un grup de persoane marginalizat sau stigmatizat.

Illusion of a public sphere/venue that is shaped and governed by those who has the authority or where the right to say a word is granted completely to the politicians,
Iluzia unei sfere/ locații publice este modelată și guvernată de către cei care au autoritate sau acolo unde dreptul la opinie este acordat exclusiv politicienilor,

leaders, capitalists or the artists' autority can lead to reactions and even sanctions of the public.
liderilor, capitaliștilor sau autoritatea artiștilor poate duce la reacții sau chiar sancțiuni din partea publicului.

There is not much to say about creativity, but still the "arrogant" stance of art which refuses any kind of criticism and objection with its aesthetically compact loneliness in the public
Nu sunt multe de spus despre creativitate, deși poziția „arogantă" a artei care refuzăorice tip de critică și obiecție, în compacta sa singurătate estetică din sfera



sphere isolates it from the public, and the relationship, or lack of the there of, between the "aesthetical object" of the artist who denies to face the dynamic of the city and the "receptive public" can turn into a clash in the public sphere.
publică o izolează de public, iar relația, sau lipsa acesteia, dintre „obiectul estetic" al artistului care refuză să accepte dinamica orașului și „publicul receptor" o poate transforma într-un conflict în sfera publică.

The production of artists has taken a parallel route to the development of their public spaces and the political and social transformations in their geographies.
Producția artiștilor evoluează pe un drum paralel cu dezvoltarea spațiilor publice și politice și cu transformările sociale din propriile geografii.

The artist is the most important person in this process; he has to be satisfied with the work. I think that what was a negative reaction at first actually could work
Artistul este personajul cel mai important în acest proces. Acesta trebuie să fie mulțumit de lucrare. Cred că ceea ce la început a fost o reacție negativăpoate,în cele din urmă, să reprezinte

as an opportunity.
o oportunitate. De asemenea, arta contemporană nu este o formă de artă ușor inteligibilă.

In additon, contemporary art is not a form of art you can grasp easily.
O altă trăsătură unică a acestui proiect este aceea că, de fapt, aplică orașului arta contemporană - un subiect din ce în ce mai prezent pe agenda globală.

Another unique feature of the project is that it actually applies contemporary art, anincreassingly popular subject in the world agenda, to a city.
Unele din proiectele artiștilor rămîn nerealizate pînă astăzi, devenind niște

Some of the artists

projects remain unrealised to this day, becoming utopian postulates to overcome official objections, common prejudices, red tape, legislative hurdles and simple distrust of „irrational" artistic propositions.
postulate utopiste cu ajutorul cărora să fie posibil de depășit replicile oficiale, stereotipurile comune, banda roșie barierele legislative sau pur și simplu neîncrederea în propunerile artistice "irațională".

In every society public space is zone of contention. It is where people gather randomly, spontaneously or for organised demonstrations and events, but it is also the stage on which power is displayed or deployed. The distance between the observer and the sculpture, established hundreds of years ago, seems to be valid for this performance too. Maybe
În fiecare societate, spațiul public este o zonă de controversată. Este locul în care oamenii se adună aleatoriu, spontan sau pentru demonstrații și evenimente organizate, dar este, de asemenea, scena pe care este expusă și exercitată puterea. Distanța dintre privitor și sculptură, stabilită acum sute de ani, pare să fie, de asemenea, valabilă în cazul acestui performance.

the most radical discourse was that of Beuys. Joseph Beuys claimed that we could shape the world we lived in with our ideas. His social sculpture concept aimed to transform the society into a creator and intellectually remove the traditional statue out of the public sphere completely. Sometimes there are
Probabil că cel mai radical discurs a fost cel al lui Joseph Beuys. Acesta susținea că, prin ideile noastre, putem modela lumea în care trăim. Conceptul său de sculptură socială care vizează transformarea societății în creator și intelectual îndepărtează cu totul statuia tradițională din sfera publică. Uneori există nesiguranțe și controverse

uncertainties and disputes about ownership of a particular side or about the uses to which it can be put. As long as the reality is masked, conflicts of the system are hidden and there will not be anything to be scared of.
cu privire la drepturile de proprietate asupra unei anumite lucrări, sau cu privire la utilizările pe care le poate avea. Atâta vreme cât realitatea este mistificată, conflictele proprii sistemului sunt ascunse și nu vom avea de ce să ne temem.